

[First Reading: Isaiah 5:1-7](#)

He heluhelu mai ka puke a ka wānana 'o Isaia

E mele aku au no ku‘u hiwahiwa,
Let me now sing of my friend,
i ke mele o ku‘u hiwahiwa no kona pā waina.
my friend's song concerning his vineyard.
He pā waina ko ku‘u hiwahiwa,
My friend had a vineyard
aia ma ka pu‘u hua nui;
on a fertile hillside;
kōhi ihola ia a puni i nā mākālua, a ho‘olei akula i nā pōhaku ona,
he spaded it, cleared it of stones,
a ma laila ia i kanu ai i kumu waina maika‘i;
and planted the choicest vines;
a kūkulu nō ho‘i i hale kia‘i ma loko,
within it he built a watchtower,
a kālai ihola i lua kaomi waina ma laila,
and hewed out a wine press.
a kakali ihola no ka hua ‘ana mai i hua waina,
Then he looked for the crop of grapes,
akā, hua maila ia i ka ha‘akea.
but what it yielded was wild grapes.

'Ānō ho‘i, e ka po‘e e noho ana ma Ierusalem,
Now, inhabitants of Jerusalem
a me nā kānaka o ka Iuda,
and people of Judah,
e ho‘oponopono ‘oukou i waena o‘u, a me ko‘u pā waina:
judge between me and my vineyard:
He aha ka mea hou e hiki ia‘u ke hana no ko‘u pā waina,
What more was there to do for my vineyard
i hana ‘ole ‘ia e a‘u i loko ona?
that I had not done?
Ia‘u i kakali ai no ka hua ‘ana mai i nā hua waina,
Why, when I looked for the crop of grapes,

no ke aha lā ia i hua mai ai i ka ha‘akea?

did it bring forth wild grapes?

‘Ānō ho‘i, e ha‘i aku nō wau iā ‘oukou,

Now, I will let you know

i ko‘u mea e hana ai i ko‘u pā waina:

what I mean to do with my vineyard:

e wāwahi au i kona pā e ulu ana, a e pau nō ia i ka ‘ai ‘ia;

take away its hedge, give it to grazing,

e ho‘ohiolo nō ho‘i au i kona pā pōhaku,

break through its wall,

a e pau nō ia i ka hahi ‘ia.

let it be trampled!

E ‘ānai loa nō wau ia wahi;

Yes, I will make it a ruin:

‘a‘ole ia e pa‘ipa‘i ‘ia, ‘a‘ole ho‘i e ‘ōla‘ola‘o ‘ia,

it shall not be pruned or hoed,

akā, e ulu nō ke kākalaioa ma laila, a me ka lā‘au kalakala;

but overgrown with thorns and briers;

A na‘u nō e kauoha aku i nā ao,

I will command the clouds

i ua ‘ole mai lākou i ka ua ma luna ona.

not to send rain upon it.

No ka mea, ‘o ka pā waina o Ka Haku o nā kaua,

The vineyard of the LORD of hosts

‘o ia ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela,

is the house of Israel,

‘o nā kānaka ho‘i o ka Iuda kāna mea kanu i ‘oli‘oli ai;

and the people of Judah are his cherished plant;

kakali ihola ‘o ia i ka ho‘opono, aia kā, he ho‘okahe koko ‘ana!

he looked for judgment, but see, bloodshed!

Kakali nō i ka maika‘i, aia kā, he uē ‘ana!

for justice, but hark, the outcry!

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Responsorial Psalm: Hallelū 80: 9, 12, 13-14, 15-16, 19-20 [\[direct translation\]](#)

‘O ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Mai ‘Aigupita mai ke kumu waina

A vine from Egypt you transplanted;

āu i kanu ai, kīpaku i ko nā ‘āina ‘ē.

you drove away the nations and planted it.

ho‘opuka i nā lālā a i ke Kai,

It put forth its foliage to the Sea,

nā manamana i ka Muliwai.

its shoots as far as the River.

‘O ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

No ke aha lā ‘oe i ho‘ohiolo ai i kona mau pā

Why have you broken down its walls,

i ‘ako ai i kona ka po‘e a pau,

so that every passer-by plucks its fruit,

oki loa ia i ka pua‘a o ka nāhelehele,

the boar from the forest lays it waste,

pau ho‘i i ka ‘ai ‘ia e nā holoholona o ke kula?

and the beasts of the field feed upon it?

‘O ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

E ke Akua o nā kaua, e ho‘i mai ‘oe

Once again, O LORD of hosts,

e nānā mai ‘oe mai ka lani mai, a e ‘ike ho‘i

look down from heaven, and see;

a e kōkua mai i kēia kumu waina

take care of this vine,

e kia‘i mai ‘oe i ka mea a kou lima ‘ākau i kanu ai

and protect what your right hand has planted,

a me ke keiki āu i ho‘oikaika ai nou iho.

the son of man whom you yourself made strong.

‘O ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

A laila, ‘a‘ole mākou e ha‘alele iā ‘oe

Then we will no more withdraw from you;

e ho‘āla mai ‘oe iā mākou, a e hea aku nō mākou i kou inoa

give us new life, and we will call upon your name.

E Ka Haku, ke Akua o nā kaua, e ho‘ohuli mai ‘oe iā mākou

O LORD, God of hosts, restore us;

na kou maka e ho‘omālamalama mai, a laila, ola nō mākou

if your face shine upon us, then we shall be saved.

‘O ka ‘ohana o ka ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Responsorial Psalm: Hallelū 80: 9, 12, 13-14, 15-16, 19-20

‘O ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

[reduced syllable count]

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Mai ‘Aigupita ke kumu waina
āu i kanu ai, kīpaku i nā ‘āina.
Ho‘opuka nā lālā i ke Kai
nā mana i ka Muliwai.

A vine from Egypt you transplanted;
you drove away the nations and planted it.
It put forth its foliage to the Sea,
its shoots as far as the River.

‘O ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Ho‘ohiolo ‘ia nā pā,
‘ako ‘ia kona e ka po‘e,
oki loa i ka pua‘a,
‘ai ‘ia e nā holoholona?

Why have you broken down its walls,
so that every passer-by plucks its fruit,
the boar from the forest lays it waste,
and the beasts of the field feed upon it?

‘O ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

Ke Akua o nā kaua,
e nānā mai, e ‘ike
nei kumu waina,
e kia‘i i kāu i kanu ai,
kāu keiki i ho‘oikaika ai.

Once again, O LORD of hosts,
look down from heaven, and see;
take care of this vine,
and protect what your right hand has planted,
the son of man whom you yourself made strong.

‘O ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

‘A‘ole mākou e ha‘alele;
e ho‘āla mai, hea inoa mākou
E Ka Haku o nā kaua,
ola mākou i kou alo lamalama

Then we will no more withdraw from you;
give us new life, and we will call upon your name.
O LORD, God of hosts, restore us;
if your face shine upon us, then we shall be saved.

‘O ‘Isera‘ela ka pā waina o Ka Haku.

The vineyard of the Lord is the house of Israel.

[Second Reading: Philippians 4:6-9](#)

***He heluhelu mai ka ‘Episetole a Paulo ka luna‘ōlelo
i kākau ai i ko Pilipi***

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

Mai mana‘o nui ‘oukou i kekahi mea, akā, i nā mea a pau

Have no anxiety at all, but in everything,

e hō‘ike aku i ko ‘oukou makemake i ke Akua ma ka pule,

by prayer and petition, with thanksgiving,

a me ka noi aku, a me ka ho‘omaika‘i aku.

make your requests known to God.

A ‘o ka maluhia o ke Akua, ka mea i ‘oi aku

i ko ke kanaka mana‘o a pau,

Then the peace of God that surpasses all understanding

e ho‘omalū mai i ko ‘oukou na‘au a me ko ‘oukou mana‘o

will guard your hearts and minds

ma o Kristo Iesū Iā.

in Christ Jesus.

Eia ho‘i, e nā hoahānau,

Finally, brothers and sisters,

‘o nā mea ‘oia‘i‘o, nā mea maika‘i,

whatever is true, whatever is honorable,

nā mea pono, nā mea hala ‘ole,

whatever is just, whatever is pure,

nā mea lokomaika‘i, nā mea lono maika‘i ia;

whatever is lovely, whatever is gracious,

inā he mea kūpono,

if there is any excellence

inā ho‘i he mea e ho‘omaika‘i ‘ia ai,

and if there is anything worthy of praise,

e no‘ono‘o iho ‘oukou ia mau mea.

think about these things.

‘O nā mea a ‘oukou i a‘o ‘ia ai, i loa‘a ho‘i,

Keep on doing what you have learned and received

i lohe a i ‘ike ho‘i ia‘u, ‘o kēia kā ‘oukou e hana ai.

and heard and seen in me.

A me ‘oukou ho‘i ke Akua ka mea e malu ai.

Then the God of peace will be with you.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Gospel Reading: Matthew 21:33-43](#)

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Mataio

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i nā kahuna nui

Jesus said to the chief priests

a me nā lunakahiko o ka po‘e Iudaio:

and the elders of the people:

“E ho‘olohe mai ‘oukou i kekahi ‘ōlelo nane hou:

"Hear another parable.

Kanu ihola kekahi mea hale i ka māla waina,

There was a landowner who planted a vineyard,

hana ihola ia i pā a puni,

put a hedge around it,

‘eli ihola i wahi kaomi waina i loko o laila,

dug a wine press in it,

kūkulu ihola i hale kia‘i.

and built a tower.

Hā‘awi akula ia wahi i nā hoa‘āina,

Then he leased it to tenants

a hele akula ia i ka ‘āina ‘ē.

and went on a journey.

A i ka wā i kokoke e o‘o ai ka hua,

When vintage time drew near,

ho‘ouna maila ia i kāna mau kauā i ka po‘e hoa‘āina

he sent his servants to the tenants

i loa‘a mai ai ka hua nona.

to obtain his produce.

A hopu akula nā hoa‘āina i kāna mau kauā,

But the tenants seized the servants

hahau ihola lākou i kekahi,

and one they beat,

pepehi ihola i kekahi a make,

another they killed,

a hailuku akula i kekahi me ka pōhaku.

and a third they stoned.

Ho'ouna hou maila ia i nā kauā 'ē a'e,

Again he sent other servants,

he nui aku i ka po'e ma mua,

more numerous than the first ones,

a hana hou pēlā nā hoa'āina iā lākou.

but they treated them in the same way.

A ma hope iho, ho'ouna maila ia i kāna Keiki i o lākou iā,

Finally, he sent his son to them,

ī ihola, "E ho'omaika'i mai paha lākou i ka'u keiki."

thinking, 'They will respect my son.'

'Ike akula ka po'e hoa'āina i ua keiki iā,

But when the tenants saw the son,

'ōlelo a'ela kekahi i kekahi,

they said to one another,

"Eia a'e ka ho'oilina.

'This is the heir.

Inā kākou, e pepehi iā ia,

Come, let us kill him

a lilo mai kona 'āina no kākou."

and acquire his inheritance.'

Hopu akula lākou iā ia,

They seized him,

ho'ouke akula iā ia i waho o ka pā waina,

threw him out of the vineyard,

pepehi ihola iā ia a make.

and killed him.

Aia hiki mai ka haku nona ka pā waina,

When the owner to whom the vineyard belongs arrives,

he aha kāna e hana mai ai i ua po'e hoa'āina nei?"

what will he do to those tenants?"

(Originally: What will the owner of the vineyard do to those tenants when he comes?)

‘Ī maila lākou iā ia,

They answered him,

“E pepehi ho'omāinoino ia i kēlā po'e 'ino,

"He will put those wretched men to a wretched death

a e hā'awi aku ia i ka pā waina,

and lease his vineyard

no kekahi po'e hoa'āina 'ē a'e,

to other tenants

nāna e ho'okupu mai nona nā hua i ka wā e o'o ai."

who will give him the produce at the proper times."

‘Ōlelo akula ‘o Iesū iā lākou, *“‘A'ole anei 'oukou i heluhelu*

Jesus said to them, "Did you never read

i loko o ka palapala hemolele:

in the Scriptures:

‘O ka pōhaku a ka po'e hana hale i ha'alele ai,

The stone that the builders rejected

ua lilo ia i pōhaku kumu kihi?

has become the cornerstone;

‘O kā ka Haku hana kēia,

by the Lord has this been done,

a he mea mahalo ho'i ia i ko kākou mau maka.

and it is wonderful in our eyes?

No laila, ke 'ōlelo aku nei au iā 'oukou,

Therefore, I say to you,

e lawe 'ia ana ke aupuni o ke Akua mai o 'oukou mai,

the kingdom of God will be taken away from you

a e hā'awi 'ia aku ia i ka lāhui kanaka

and given to a people

nāna e hua mai kona hua.”

that will produce its fruit.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord